

東方畫壇對西方藝術之影響

Influence of East on Western Painting

(英國新聞稿稿)

A leading British lecturer on art described the profound influence of oriental painters on western art in the latter half of last century to a party of overseas students on Saturday last. He spoke during a conducted tour of the exhibition of the work of the Dutch painter Van Gogh which is now being held in the Tate gallery in London.

上星期六英國著名畫壇導師向海外學生講授東方畫壇對西方藝術之影響。他於星期六下午在泰特畫廊舉行導遊，講授荷蘭畫家凡高之作品。當時該畫廊正舉行凡高作品之展覽，該畫廊之荷蘭畫家范高作品時而作此講述。

The lecturer Mr. C. Clare declared that a knowledge of oriental art brought entirely new ideas on perspective and new colour values into the work of western artists throughout that crucial and formative period. He pointed out that Van Gogh's famous study "the chair and the pipe" was a perfect illustration of the typically eastern conception that paintings need not be limited to what can be seen from a single angle. They took an infinitely more logical view and painted essentials which could be seen from any direction into the same picture. That new outlook on perspective which first made its appearance in Van Gogh and some of his contemporaries of Pissarro and the Surrealists. Mr. Clare suggested that the reintroduction of clear and brilliant yellows by Van Gogh as a predominant colour derived from the influence of the east. He pointed out as the two clearest examples of the tendency the world-famed painting of the artists home in Arles and the equally well-known study of sunflowers.

講者克萊亞氏述：東方畫壇之學識在其決定與形成時期內，對於西方藝術學識上之透視法，給予全新之觀念與新上之價值。克萊亞氏有一傑作，為「椅子與煙斗」，乃完全表現典型之東方觀念，即作畫無須限於祇由一個角度視之，東方畫家所繪之圖為合理，且所作主要各物可由任何方向視入同一畫面內，對於透視之該項新景，初次發現於范高作品並與其同時畫家畢沙羅及蘇拉士之作品內。克萊亞氏謂：范高採用清晰而明之黃色，乃係受東方影響帶來之主要顏色，畢高畫中著名之向日葵，此二畫乃為此項透視最為清晰之例。

The lecturer explained that the impact of the East on Western art came about entirely by chance at least so far as painting was concerned. About the middle of the last century there was little or no interest in the west in the graphic arts of the East but there was a great interest in porcelain, especially the finest Chinese work. Attention was first drawn to the graphic arts because shipments of precious porcelain arrived wrapped in copies of Japanese prints. Whatever the value of the prints may have been, the effect upon the French school which was at that time the most important Europe was immediate. The technique first revealed by the prints became the subject of enthusiastic study.

克萊亞氏謂：東方對西方藝術之衝擊，就圖畫方面而言，至少純屬偶然。蓋：九世紀中葉西方人士對於東方之藝術所感興趣甚微，但對於瓷器尤以中國瓷器為甚，頗感興趣。嗣因貴重瓷器運來係用日本印刷之畫紙包裹，乃始注意圖畫，此種

頭怎會痛的？

Know Your Headache

Condensed from The American Mercury
Robert H. Feldt, M.D.

Headache is a complaint so common that it is a prominent symptom in ten percent of all patients who consult general practitioners. Since there are more than 30 different causes of headache, correct diagnosis of the cause by a physician is extremely important. While the headache victim is experimenting with this pill and that powder, the underlying disease process may progress to an incurable state. Moreover, large doses of headache remedies can actually cause headache.

頭痛之病多發生在表面部份，醫生多稱之為心理性的或神經性的頭痛，因為它是因於情感緊張而引起。最易引起的原因是憤怒，恐懼，憂慮，失意，感情的衝突，不安，不適或是犯罪之感。

In migraine—an intracranial type—a temporary engorgement of the arteries inside the skull produces periodic sick headaches. A person can usually tell when an attack is coming, or because of the warning aura. This takes the form of zigzag and scintillating flashes of light which obscure more and more of the visual field.

偏頭痛是屬於頭骨內痛，頭部內部的動脈暫時充血而產生出一種週期性的頭痛。病人常常可以指出什麼時候病就會犯起來，因為他可以感到一種光亮的閃光，眼前突然變暗而閃爍的火光光漸漸的使視野變暗起來。

About 20 minutes after the onset of the aura, a severe throbbing headache begins. It is most often confined to one half of the head—hemiparesis. Nausea may add to the distress. In a severe attack, the least noise or a strong light can cause paroxysms of intense pain. Such a headache may, if allowed to go untreated, last for 24 hours.

在眩光發生後二十分鐘內，就開始劇烈的頭痛。大多是有頭的一邊——半部頭痛。有時還有噁心的感覺。在劇烈的最利害的時候，輕微的聲響或是強烈之光線可能引起一陣陣痛。如果不加治療的話，這種頭痛可以一直延至二十四小時。

Most sufferers from migraine are of a characteristic personality type. They are perfectionists, acutely sensitive, tense, often artistic and their attacks often follow an emotional storm.

偏頭痛的患者多數屬於脾氣特別的。他們是至善論的崇拜者，感覺非常敏銳，生活緊張，常常處於藝術氣氛中。而在犯病之後總是繼之以發一陣脾氣。

In desperation, many migraine victims turn from one patent medicine to another without obtaining relief, unaware that a specific treatment has been perfected. The drug will relieve 80 or 90 percent of attacks of migraine if taken at the beginning of a migraine aura. But the drug must be administered under close medical supervision because it may have harmful side effects. Doctors hesitate to use it when the migraine attacks occur as frequently as two or three times a week. Dr. Walter C. Alvarez of the Mayo Clinic has devised a safer if less practicable method of treatment for these patients. He has found that the inhalation of pure oxygen through a special mask will relieve migraine effectively.

許多偏頭痛的患者吃了這種藥又吃那種藥不能解除痛苦，但他們不知道已經有了一種特別治療方法了。頭疼藥片如果在眩光發生前服用的時候可以把苦痛減輕百分之八十至九十。可是這藥必須在醫生的指導下才能服用，因為它可能有其他損害作用。如果偏頭痛發生的頻率到每星期兩三次的時候，醫生就不敢使用這藥了。麥約診所的阿瓦雷茲大夫發明一種安全而不太簡便的治療方法。他發現自一個特製面罩中吸進純氧可以很有效的解除偏頭痛。

(To Be Continued next)

THE CHINESE-ENGLISH INTELLIGENCE
Issued Daily in
53, Shenhai Road
Tientsin 1
華北漢英報
內政部登記證：京警津字第十號
發行人 宗基友
社址天津第一區陝西路八十三號

蘇聯如何劫奪我政府

杜魯門致國會咨文

促請緊急援歐，平抑物價

TRUMAN MESSAGE TO CONGRESS

I am confident that, if the cost of living can be brought and held in reasonable relation to the incomes of the people, wage adjustments through collective bargaining will be consistent with productivity and will avoid an inflationary round of wage increases.

我相信，假定生活費用可以與人民收入保持合理的關係，經由集體談判而談判工資是可以和生產率相符合，並且可以避過通貨膨脹性的工資增加。

Next to food, the most important element in the cost of living is rent. Under the modified Rent Control Law, rents are rising at the rate of about one per cent a month. A twelve per cent annual increase in rents imposes an intolerable strain upon the family budget. The Rent Control Law should be extended and the weaknesses in the present law should be corrected.

除糧食外，最重要的生活費用乃是房租，根據修改的房租管制法，房租的增加率是每月百分之一，每年增加百分之十二的房租，使家庭支出受到難以忍受的壓力，房租管制法應予延期，現行法律的缺點也應糾正。

I am well aware that some of my proposals are drastic measures. No one regrets more than I the necessity for considering their use. But if we face the facts squarely, it is apparent that no other method can safely be counted upon to protect our people from the dangers of excessively high prices and ruinous inflation.

我深知我的某些建議是劇烈的方法，對於不得不考慮這些方法的應用，我個人比任何人更覺遺憾，可是

如果我們正視這些事實，很明顯地沒有其他方法可以認為能安全保護我國人民，使他們避過高物價及通貨膨脹的危險。

The American people want adequate protection from these dangers and they are entitled to it. It should not be denied them. Nor should they be misled with half-measures.

美國人民需要適當保護，以防止這些危險，而他們也應得這種保護，我們不應拒絕他們，也不應誤導他們。

Even with authority to impose price ceilings, the Government will intensify its efforts to obtain voluntary action. Wherever voluntary action will do the job, there will be no necessity to impose the Government's authority. But the very existence of these powers should have a salutary effect. They will demonstrate to each of our citizens the importance of carefully weighing each step that might lead to higher prices. They will support expanded and more specific efforts to obtain voluntary action by businessmen, labor leaders, farmers and consumers to hold prices down.

將加緊努力，以取得人民自願的行動，凡是在自願行動發生效力的地方，就無須再實施政府的權威，但這些權力的存在應有一種健全的效果，這些權力將向每一個公民顯示，必須審慎計算每一種足以引起物價膨脹的步驟，這些權力將促進進步，獲得商人，勞工領袖，農民，與消費者的自願行動，以抑制物價。

All the actions I have described are essential to a fair and effective anti-inflation program. I look upon them as short-run insurance against

青年課室

YOUNGMAN'S CLASS-ROOM

VERB FOLLOWED BY ADJECTIVE
(動詞後之形容) (續)接本月十五日之本報：

LOOK SHARP. — (趕緊)
I hope you will LOOK SHARP (make haste, lose no time) about this. 我希望趕緊 (趕快，不失時) 為之。

MAKE GOOD. — (賠償)
I incurred a heavy loss through you, and so now you must MAKE IT GOOD (compensate me for the loss). 我為你蒙受一大之損失，故現時你必賠償之 (賠償吾之損失)。

MAKE MERRY. — (作樂)
Sailors like to MAKE MERRY (make themselves merry, have some fun) on shore. 水手喜於岸上作樂 (使他們自己作樂，得樂趣)。

MAKE SURE. — (確定)
A cautious man will MAKE SURE (make himself sure) of his ground (take care that his course is a safe one). 小心之人必確定 (使自已確定) 其動意 (注意其所採之途徑)。

MAKE LITTLE. — (忽視)
He made little of my illness (considered it of no importance). 他忽視我之疾病 (視為不甚重要)。

MAKE MUCH. — (重視)
He MADE MUCH of my illness (considered it serious). 他重視我之疾病 (視為重要)。

MAKE TOO MUCH. — (過於重視)
He MADE TOO MUCH of my abilities (overestimated them). 他過於重視我之能力 (估量太過)。

MAKE NOTHING. — (視為無物) (無效果)
(a) He MADE NOTHING of my abilities (regarded them as worthless). 他把我的能力視為無物 (視為無價值)。
(b) The teacher could MAKE NOTHING of him (could not succeed with him). 教員不能使他得效果 (不能使有成效)。

MUSTER STRONG OR IN FORCE. — (大集合)
The boys MUSTERED STRONG (mustered or collected themselves in large numbers) on that occasion. 童子因彼事而大集合 (集合他們自己成大羣)。

(To Be Continued next)

不要這雙手

Hands Off.

Rodin had just finished the statue of Honore Balzac. The figure wore a long robe with loose sleeves. The hands were folded in front. Exhausted but triumphant, the sculptor eyed his work with satisfaction.

路汀剛做成了巴沙的雕像，這座雕像穿著一件寬袖的袍子，兩隻手摺在胸前，這位藝術家滿意地注視着他的作品。雖然疲倦了，却懷着勝利的精神。

Although it was four in the morning, Rodin hastened to awaken one of his students. The student's eyes slowly focused upon the hands.

那是清晨四點鐘的時候，天雖然黑，他却急忙地喚醒了他的學生。那個學生的眼，慢慢地注視到那雙手上去。

"Wonderful!" he cried. "What hands! Master, I have never seen such marvelous hands before!"

「好極啦！」他喊道，「那雙手是多麼好呀！老師，我尚沒有見過過這樣的雙手！」

Rodin's face darkened. A moment later he returned with another student. This one, too, remarked upon the hand. And a third was likewise overpowered by their beauty.

路汀的面色暗了下來。一會之後，他又帶回另一個學生，這個學生也注意到了那雙手。第三個學生同樣地也為那雙手的美所傾倒了。Something appeared to snap in Rodin. With a dismayed cry he ran to a corner of the studio and grabbed an ax. Horror-stricken, his students threw themselves upon him, but in his anger he shook them from him. Then, with a well-aimed blow, he chopped off the magnificent hands and turned to his stupefied pupils.

好像有些東西在路汀的心中吃他，他臉紅了。一會兒，他跑到工作間的一角，拿了一把斧子。他的學生們吃了驚，一齊撲在他的身上，但是在他盛怒之下，他把他們攔開了，於是對準了下手，把那雙偉大的手砍下來，又回頭來，向着他那些驚呆的學生們說：

"Fools!" he cried. "I was forced to destroy these hands because they had a life of their own. They didn't belong to the rest of the composition. Remember this, and remember it well: no part is more important than the whole!"

「傻瓜！」他叫道，「這雙手有它們單獨的生氣，所以我不得不把它砍去了，它不屬於其餘的部分，你們要記住，好好的記住：一部分不能比全體重要。」

Thus the statue of Balzac stands in Paris, without hands. The long and loose sleeves of the robe appear to cover the hands, but in reality Rodin broke them off because they seemed more important than the whole figure.

所以，在巴黎的巴沙雕像，沒有手，那兩隻寬寬的袖子好像是把手蓋起來了，而實際上，因為那雙手顯得比整個的像都重要，因而被路汀砍去了。

註：文中前者稱學生為 student 而後則稱之為 pupil，意乃路汀見彼等不瞭解他的作品，心目中將彼等貶低之意，蓋 pupil 乃指無甚智識之小學生也。

— from The Art of Dramatic Writing by Lajos Egri

CHEN FU ENTERPRISE CO., LTD.
TIENTSIN BRANCH
Managing Agents for
Pei-Yang Cotton Mills

誠孚企業公司
天津分公司
誠孚管理北洋紡織廠

出品：
三鼎 三戟 三光
各牌棉紗

分公司地址：
第十區中正路久安大樓三樓

電話：經理室 三〇六九二
公用室 三〇四六七
三〇六一九
北洋廠址：海河楊甲寺
電話：經理室 八〇〇一六
公用室 八〇〇一七
八〇〇一八

同合福科學顏料廠
本外埠百貨店顏料莊均售

牌糖麥
精色袋
永染顏品
不退色質
色簡鮮高
色便明超

廠總津天
號二街十區二
三八二〇四：話電
廠分平北
同胡家將大外前
號九一
三六四〇局分南話電

金城銀行信託部
承辦公私信託
辦理信託存款放款
代客買賣有價證券

小額存款利息優厚
每戶自十萬元起一萬萬為限

羅斯福路四面鐘電車站
電話二局六〇〇二局二五〇六

FOR SALE
Six Refrigerator Units
EACH UNIT CAPABLE OF
COOLING AND FREEZING
CAPACITY ABOUT 650
FEET PER UNIT.
MODEL OCE-700-FLE-A
MANUFACTURED FOR
THE U.S. ARMY BY:
CARRIER CORPORATION,
SYRACUSE, N.Y.
ELECTRIC MOTOR
DRIVEN WITH WAGNER
MOTOR

Tintex Dyes
Suitable for Home Dyeing
PRODUCT OF DYTEX
SALES LTD., LONDON
APPLY TO:
Chung Hsing Commercial
Co., Ltd.
9/17 Harbin Street, Tientsin.

上海商業儲蓄銀行
天津分行
專辦商業銀行一切業務

地址：一區赤峰道一〇〇號
電話：31342 32044
32468 33483

黃家花園辦事處
地址：一區重慶道
電話：三三三二一

梨樹辦事處
地址：一區羅斯福路三二九號
電話：三三三八〇

之品出廠標信保正
牌力回

品顯膠橡種各
第一高質可也

號正行行發津駐

六零四四號路電 二六八四局三 六零四五局三話電

本報招請
外埠分銷處
願者請來社商洽

徵求基本訂戶

止咳化痰
特製靈驗
舒咳

咳咳種各治主
喘痰癆肺

行發總房藥大國濟上
五八一八路電 四〇三五路州濟
二七〇六路電 七七一一路市中京

國公分津天
通對院影戲東道江津一第
四二二〇路電三話電

售均房藥大各

本報南京
分銷處
南京太平路四〇七號
直接訂閱 專差送到
函訂：請寄南京新街口社會服務處四十五號信箱

本報北平分社
前內西皮市宋家胡同三號
電話三局〇一六八
歡迎電話訂閱
隨時送到

本報濟南
分銷處
濟南北商埠前陳家樓
二十二號

本報開封
分銷處
南書店街七十二號
同意書報社

本報唐山
分銷處
唐山市新榮市北口光明書報社
電話一二四五號

本社承辦
精良印刷
歡迎主顧
手續簡便
漢英報社